

E142 - Life Is About Making Consecutive Decisions

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Kagura

Hey, wake up, fool.

[00:07] Kagura

Don't put me on the same level as these rednecks.

[00:10] Kagura

I'm 100% city girl.

[01:45] Abuto

Well, I'll be damned.

[01:47] Abuto

Though I suspected as much...

[01:50] Abuto

That umbrella and that skin tone...

[01:52] Abuto

I managed to prevent starting a war with the old man, and now this.

[01:57] Abuto

Give me a break, man.

[01:59] Abuto

Going after my own kind isn't my style.

[02:03] Abuto

Could this also be the fate of us Yato?

[02:06] Abuto

The blood of a cursed clan that fights...till our death?

[02:10] Kagura

Gin-chan, leave this one to me.

[02:13] Kagura

You go on ahead.

[02:14] Gin

Are you nuts?

[02:15] Gin

The three of us together would have a hard time with this guy.

[02:18] Shinpachi

Please go, Gin-san.

[02:20] Shinpachi

I'll protect Kagura-chan.

[02:22] Kagura

Huh?! What are you babbling about?!

[02:24] Kagura

You'd just get in the way! So get going!

[02:27] Shinpachi

Yes, Gin-san, you'd just get in the way! So get going!

[02:30] Kagura

I meant you!

[02:32] Gin

Sheesh... You guys know where to meet up, right?

[02:39] Shinpachi

The next time we meet...

[02:40] Kagura

it'll be underneath the sun.

[02:42] Gin

Perfect.

SIGN "Life Is A Series Of Choices"]

[02:53] Abuto

They say life is really just one important choice after another...

[02:58] Abuto

But I've never seen someone so eager to draw the short straw like that.

[03:02] Abuto

He picked the wrong choice.

[03:04] Abuto

Taking on the King of the Night alone, there won't be a piece of him left when it's over.

[03:10] Abuto

You two made the right choice.

[03:13] Abuto

Lucky you...

[03:15] Abuto

I'll make minced meat out of you two.

[03:18] Kagura

You're the one who's picked the wrong choice.

[03:20] Kagura

We'll make ground sausage...

[03:22] Both

out of your sorry-ass thing!

[03:24] Hyakkaa

Get her!

[03:33] Hyakkaa

Why aren't you fighting back?

[03:35] Hyakkaa

Why do you stand there taking hits in silence?

[03:38] Tsukuyo

I have no right...to kill any of you.

[03:42] Tsukuyo

To this day, we've executed those who broke the law in order to protect Yoshiwara.

[03:49] Tsukuyo

Whether they were women attempting to escape Yoshiwara,

[03:53] Tsukuyo

or women who could no longer bring in customers.

[03:56] Tsukuyo

After everything I've done,

[03:59] Tsukuyo

I don't expect to be the only one allowed to live after breaking the law.

[04:04] Tsukuyo

Kill me.

[04:08] Tsukuyo

But I will at least buy them some time.

[04:11] Hyakkac

So you'll throw your life away to protect those intruders?!

[04:16] Tsukuyo

This town isn't worth protecting...

[04:19] Tsukuyo

Believing that, I still became Hosen's puppet, upholding the law of Yoshiwara.

[04:25] Tsukuyo

Nothing can be changed. Nothing will be changed.

[04:29] Tsukuyo

I gave up, and decided that protecting

[04:31] Tsukuyo

this town Hinowa lived in would lead to protecting Hinowa.

[04:34] Tsukuyo

That was my belief as I fought.

[04:49] Tsukuyo

In the end... I wasn't protect anything.

[04:55] Tsukuyo

I wasn't protecting Hinowa or this town,

[05:01] Tsukuyo

only my own cage.

[05:06] Tsukuyo

The ones who caged in Yoshiwara was none other than us.

[05:11] Tsukuyo

Our fear of Hosen drove us to believe that nothing would change or could be changed.

[05:17] Tsukuyo

It caged our own hearts.

[05:20] Tsukuyo

Caged ourselves out of pity,

[05:24] Tsukuyo

and we did all we could to protect that cage.

[05:27] Tsukuyo

Protecting Yoshiwara...

Protecting Hinowa...

[05:30] Tsukuyo

Those were all excuses.

[05:32] Tsukuyo

I was using Hinowa to hide my own cowardice.

[05:38] Tsukuyo

Nothing's changed.

[05:42] Hinowa

A true lack of freedom is when you cage your own soul.

[05:47] Tsukuyo

I didn't change a bit since then.

[05:52] Hinowa

If you have the time to go crying about dying and running away,

[05:56] Hinowa

then fight inside the cage, with your own attitude.

[06:01] Tsukuyo

Hinowa...

[06:03] Tsukuyo

I will no longer run.

[06:05] Tsukuyo

I will fight to break this cage.

[06:08] Gin

You've gotta live life standing up straight...and look right at the sun.

[06:16] Tsukuyo

I will stand up straight

[06:18] Tsukuyo

and look right towards the sun till the very end!

[06:22] Hyakkac

Get her!

[06:35] Hyakka

I can't do this anymore.

[06:36] Hyakka

I'm sick of this.

[06:38] Hyakkaa

Boss...

[06:39] Hyakkaa

You're no coward.

[06:42] Hyakkaa

You can't say that you haven't protected anything.

[06:46] Hyakkaa

You've protected us, haven't you?!

[06:50] Hyakkaa

The women who attempted to escape Yoshiwara...

[06:54] Hyakkaa

The women who could no longer bring in customers...

[06:56] Hyakkaa

Faking to kill those who broke the law,

[07:00] Hyakkaa

and hiding them among the Hyakka was none other than you!

[07:06] Tsukuyo

I took away your chance to live as women.

[07:11] Tsukuyo

I killed the woman inside each of you.

[07:14] Hyakkac

We had already forsaken our womanhood when we were sold to here!

[07:17] Hyakkad

You're the one who gave us the path to live as people instead of objects!

[07:23] Hyakkaa

Every person here has been protected by you.

[07:29] Hyakkaa

Boss...

[07:30] Hyakkaa

The sun isn't the only thing that shines in the sky.

[07:34] Hyakkaa

The sun and moon are both irreplaceable lights that shine through this city of eternal night!

[07:45] Hyakkaa

Boss?!

[07:46] Hyakka

Boss!

[07:48] Tsukuyo

The sun and the moon...

[07:51] Tsukuyo

Hinowa, I always thought I was protecting you by your side,

[07:56] Tsukuyo

but you always felt so far away.

[08:00] Tsukuyo

For the first time, I feel like I'm standing next to you.

[08:05] Tsukuyo

I've lighted the way.

[08:07] Tsukuyo

Yoshiwara...

[08:09] Tsukuyo

Hinowa, and Seita are in your hands.

[08:32] Abuto

What's wrong?

[08:33] Abuto

How long's that ground sausage gonna take?

[08:36] Shinpachi

We're no match against him.

[08:37] Shinpachi

Even Kagura-chan is being handled like a baby.

[08:40] Shinpachi

I didn't think there'd be such a disparity between Yato...

[08:43] Abuto

We don't fight for duty or for money.

[08:47] Abuto

When a Yato fights, it is within the blood-filled battlefield.

[08:53] Abuto

Well, that's what they used to say.

[08:57] Abuto

It's really nothing special.

[08:59] Abuto

I'm just here on business.

[09:01] Abuto

But it seems that's not the case for you guys.

[09:06] Abuto

Don't tell me you came to save that kid?

[09:11] Kagura

Where is he?

[09:13] Kagura

I'm askin' where Kamui, that stupid brother of mine is.

[09:18] Abuto

Brother?

[09:19] Abuto

Don't tell me...?

[09:20] Hyakkad

Wait!

[09:21] Hyakkad

We've finally found him!

[09:23] Hyakkae

Quickly, surround him!

[09:24] Hyakkad

Just...a little more...

[09:29] Kamui

What are you doing in a place like this?

[09:32] Kamui

Are you looking for your mother?

[09:35] Kamui

Hey, what's wrong?

[09:37] Kamui

Are you cold? You okay?

[09:40] Kamui

Say, if you really want to see her, follow me.

[09:43] Kamui

I'll take you to Hinowa.

[09:48] Seita

A-Are you mocking me?!

[09:50] Seita

You're not on our side.

[09:53] Seita

You're not on Hosen's side.

[09:55] Seita

What...are you?

[09:58] Kamui

Unfortunately, I'm not interested in Yoshiwara or business.

[10:04] Kamui

I feel like meeting

[10:06] Kamui

the woman who could turn the King of the Night, Hosen, into a fool.

[10:16] Kamui

I feel like meeting

[10:19] Kamui

the woman who is the sun to every girl in Yoshiwara.

[10:31] Kamui

Seems I was looking for the wrong person.

[10:36] Kamui

Come on, let's go see her.

[10:38] Kamui

The most beautiful, and strongest woman in Yoshiwara.

[10:44] Abuto

I see now.

[10:45] Abuto

I thought you reminded me of someone...

[10:49] Abuto

So you're the Captain's...

[10:51] Abuto

Well, I'll be damned.

[10:53] Abuto

I come to this faraway planet and happen to run into one of my kind,

[10:57] Abuto

but not only is she our enemy, she's also related to our Captain.

[11:02] Abuto

Why, this is bigger than fighting my own kind!

[11:04] Kagura

No need to worry about that.

[11:07] Kagura

He doesn't give a damn about me.

[11:11] Kagura

A heartless bastard who not only tries to kill his own kind,

[11:13] Kagura

but his own father and sister as well.

[11:16] Abuto

You can add his subordinates and master to that list.

[11:20] Abuto

Looks like we both have something in common.

[11:23] Abuto

Victims of that fool's abuse.

[11:26] Abuto

Guess there isn't that much difference between siblings and subordinates.

[11:29] Abuto

If the one in charge is incompetent, the ones underneath become the responsible ones.

[11:32] Kagura

Get out of the way.

[11:34] Kagura

It's the job of his sister to stop him when he does something stupid.

[11:37] Abuto

Can't do that.

[11:39] Abuto

It's the job of his subordinate to wipe his ass when he does something stupid.

[11:47] Shinpachi

Ka-Kagura-chan...

[12:18] Shinpachi

Kagura-chan!

[12:45] Shinpachi

Th-This is a fight between Yato's...?

[12:48] Abuto

Didn't expect an inexperienced brat to keep up with me.

[12:54] Abuto

Guess you inherited the exact same fighting instincts as your father,

[12:57] Abuto

no, from your brother, eh?

[12:59] Kagura

Don't put me on the same level as that guy.

[13:02] Abuto

I'm trying to be nice here.

[13:04] Abuto

You oughta move out.

[13:06] Abuto

You'll let your great talent go to waste if you stay in a lame place like this with these chickens.

[13:13] Abuto

If you want, I'll even help mend things between your siblings.

[13:23] Kagura

I said don't put me on the same level as you jerks.

[13:26] Kagura

Jerks that let their Yato blood take control, wandering through battlefields.

[13:31] Kagura

I choose my own battlefields.

[13:35] Kagura

Not by my blood, but by my heart!

[13:38] Kagura

I stand on the battlefield to protect what's important to me.

[13:42] Kagura

And if anyone's to stand in my way,

[13:44] Kagura

I don't care if it's one of my kind, my brother, or anyone else...

[13:48] Kagura

I'll crush them all!

[13:54] Abuto

The brother who fights as his blood tells him to...

[13:57] Abuto

And the sister who fights as her heart tells her to...

[14:01] Abuto

Or should I say the brother that fights with his blood,

[14:04] Abuto

and the sister that fights against her blood.

[14:08] Abuto

Looks like a truce was impossible to start with.

[14:12] Abuto

But it's too bad.

[14:15] Abuto

You'll never beat that stupid brother of yours like that.

[14:24] Abuto

Here's a question for you.

[14:26] Abuto

A knock-out punch or a killer punch...

[14:28] Abuto

Which one is heavier?

[14:32] Abuto

The correct answer is...

[14:35] Abuto

A killer kick!

[14:38] Abuto

Because your legs are far stronger than your arms.

[14:42] Abuto

What?

[14:43] Abuto

That was a trick question?

[14:45] Abuto

Don't be such a stiff.

[14:46] Abuto

It was just a quiz.

[14:49] Abuto

Haven't you noticed?

[14:50] Abuto

You unconsciously pull back on your punches.

[14:56] Abuto

You struggle so hard to suppress your Yato instincts,

[15:00] Abuto

that your punches are already dead before they hit me!

[15:04] Abuto

You don't want to hurt people.

[15:06] Abuto

You don't want to kill people.

[15:08] Abuto

Such an admirable way of thinking.

[15:10] Abuto

On this lame ass Earth, that is.

[15:13] Abuto

But that crap doesn't work on the battlefield.

[15:16] Abuto

On the battlefield, those who hesitate die first.

[15:20] Abuto

You reject your blood, while we take pride in it.

[15:23] Abuto

This was a mismatch from the very beginning.

[15:34] Shinpachi

Let go...

[15:36] Shinpachi

Let go of Kagura-chan!

[15:41] Abuto

That was very good, kid.

[15:43] Abuto

You were really trying to kill me.

[15:46] Abuto

But...

[15:49] Abuto

Too bad.

[15:51] Abuto

It's not there anymore.

[15:53] Kagura

Shinpachi!

[15:55] Abuto

Now, here's where you make another choice!

[15:58] Abuto

Who'll die first?

[16:00] Abuto

Choose!

[16:01] Kagura

Stop!

[16:03] Kagura

Let Shinpachi go!

[16:04] Abuto

There's no such option!

[16:06] Abuto

Like I said, life is just one important choice after another.

[16:11] Abuto

Better make the choice you won't regret.

[16:16] Shinpachi

You...

[16:18] Shinpachi

You can...go to hell!

[16:22] Shinpachi

Don't be such a stiff.

[16:25] Shinpachi

It's just a quiz, right?!

[16:28] Abuto

That settles it.

[16:31] Kagura

Stop!

[16:34] Kagura

Stop!

[16:39] Kagura

STOP!

[16:46] Kagura

Stop!

[16:48] Kagura

Stop!

[16:52] Kagura

STOP!

[17:25] Abuto

Her move's are suddenly...

[17:27] Abuto

What happened to that kid?

[17:32] Shinpachi

Ka-Kagura-chan?!

[17:45] Abuto

The chain shattered, huh?

[17:47] Abuto

The chain that unconsciously suppressed her Yato abilities

[17:50] Abuto

from her fear of killing someone

[17:54] Abuto

snapped along with her reason because her friend was in danger.

[17:59] Abuto

You've finally woken up.

[18:04] Abuto

The beast!

[18:07] Shinpachi

Kagura-chan!

[18:10] Abuto

I've been waiting for you to show up!

[18:13] Abuto

I was just starting to think a missing arm wasn't enough of a handicap!

[18:25] Abuto

Have you lost your intellect along with your reasoning?!

[18:28] Abuto

Without your arms, you can't block or attack!

[18:39] Abuto

A beast you might be, but more like a harmless little rabbit!

[18:49] Abuto

Hey, you've gotta be kidding me.

[18:52] Abuto

I was pretty serious there.

[18:54] Abuto

You're hurting my feelings.

[19:01] Shinpachi

She's overwhelming him.

[19:03] Shinpachi

Kagura-chan's overwhelming a veteran Yato...

[19:06] Shinpachi

Is that really...Kagura-chan?

[19:08] Shinpachi

Is that...the Kagura-chan we know?

[19:31] Abuto

Well, I'll be damned.

[19:33] Abuto

It appears the chain I undid wasn't holding back a beast...

[19:39] Abuto

She's a damn monster.

[19:46] Abuto

After all that lecturing about how those who hesitate die first on the battlefield,

[19:50] Abuto

it looks like I was the one hesitating.

[19:54] Abuto

When I look at you, I can't help but see his face.

[20:01] Abuto

Kill me.

[20:02] Abuto

As your instinct tells you to...

[20:05] Abuto

No matter how hard you try to resist your blood, in the end, you're no different from him.

[20:10] Abuto

In the end, you're just like your brother.

[20:15] Abuto

Obey your blood and kill me.

[20:17] Abuto

Take pride as a Yato and kill me.

[20:20] Abuto

The battlefield is the only place we belong.

[20:23] Abuto

And that's what you have to do to survive on the battlefield.

[20:27] Abuto

That is the fate of beasts who fight till they die...

[20:32] Abuto

The fate of the Yato!

[20:52] Abuto

What's the meaning of this?

[20:54] Shinpachi

I'm not doing this for you!

[20:56] Shinpachi

I made a promise to Gin-san!

[20:59] Shinpachi

I'll protect Kagura!

[21:01] Shinpachi

I'll protect her!

[21:03] Shinpachi

I'll protect the Kagura-chan we believe in!

[21:06] Shinpachi

Not the Yato or the sister of that crazy brother!

[21:10] Shinpachi

Blunt and cheeky...with a huge appetite,

[21:14] Shinpachi

...but a really gentle little girl!

[21:17] Shinpachi

I'm going to protect our precious friend!

[21:21] Shinpachi

I won't let Kagura-chan's hand get stained for someone like you!

[21:25] Shinpachi

Wake up, Kagura!

[21:26] Shinpachi

Your enemy...

[21:28] Shinpachi

The person we need to fight isn't a loser like this!

[21:31] Shinpachi

Kagura-chan!

[21:41] Abuto

What a naive little bunch.

[21:44] Abuto

Like I said...

[21:46] Abuto

On the battlefield, those who hesitate,

[21:49] Abuto

die first!

[21:53] Abuto

Now then, time to make another choice.

[21:57] Abuto

To not kill Hosen and be killed...

[22:01] Abuto

Or try to kill Hosen and be killed...

[22:06] Abuto

Now, which do you choose?

[22:10] Abuto

What? You'll be killed either way?

[22:13] Abuto

Don't be such a stiff.

[22:14] Abuto

It's just a quiz.

[22:19] Abuto

Life is just one important choice after another.

[22:23] Abuto

Go ahead and see how far your naive choices can take you.

[22:28] Shinpachi

You...!

[22:29] Abuto

I told you, didn't I? I...

[22:34] Abuto

...hate killing my own kind.

SIGN

[24:07] Gin

Every night has to end eventually.

[24:10] Gin

It's time for this town to see dawn.

[24:13] Gin

The King of the Night can watch the sunrise and go nighty night!

SIGN

SIGN

SIGN

Revision #1

Created 2024-03-07 20:40:08 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:40:09 UTC by whimsee